

**DGB Bildungswerk BUND e.V., Nord-Süd-Netz, Hans-Böckler-Straße 39, 40476 Düsseldorf**  
**Ab dem 01.07.2020: Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf**

## **Auftragsvergabe – Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und **Bewerbungsbedingungen****

**Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die Übersetzung von 2 Broschüren aus dem Deutschen ins Englische im Projektjahr 2020**

Verhandlungsvergabe ohne Teilnahmewettbewerb (§ 12 Abs. 2 UVgO) im [APRIL 2020](#), Projekt [GLOBALES LERNEN FÜR ARBEITNEHMENDE \(GLA\) 2020](#)

### Leistungsbeschreibung

Übersetzung aus dem Deutschen ins Englische von 2 Broschüren im Rahmen des Asienprojekts. Die übersetzten Broschüren werden als Web- und Printversion veröffentlicht. Titel mit Links zum Download der zu übersetzenden deutschsprachigen Broschüren sind in der Bekanntmachung genannt. Nachfolgend sind die Schlüsselinformationen zusammengefasst.

Gesamtvolumen Ausgangssprache Deutsch (2 Broschüren) inkl. Textfeldern, Fußzeilen, etc. laut Word-Zähltool:  
6.541 Normzeilen (à 55 Zeichen mit Leer), davon  
3.537 Normzeilen für „Arbeiten und Wirtschaften in den Grenzen des Wachstums“ (2017) – LOS 1  
3.004 Normzeilen für „Gewerkschaftsrechte weltweit ...“ (2019) - LOS 2

Volumina unterliegen der Überprüfung durch Anbietende.

Gesamtvolumen Zielsprache Englisch: Soweit Kalkulationsbasis, wird um Angabe (Normzeilen) im Angebot gebeten.

Schwierigkeitsgrad / Schreibstil: Anspruchsvoll. Veröffentlichungsfähig. Bevorzugt: journalistischer Stil analog deutschem Ausgangstext.

Format der Übersetzungen: .docx (Wordformat); unformatiert; hilfsweise ist auch die in ein Worddokument konvertierte Ausgangsbroschüre verfügbar (insbesondere für Fußzeilen, Textfelder, Bild-/Grafikbeschriftungen). Diesbezügliche Details unterliegen im Auftragsfall der Absprache zwischen Auftraggeber und beteiligten Auftragnehmenden.

Lieferzeit: **2. Julihälfte, d.h. ca. 4 Wochen nach Zuschlagerteilung** (vorbehaltlich Anpassungen in Absprache)

### Verhandlungen

Wir behalten uns vor, die Möglichkeit der Verhandlungsvergabe, auf Grundlage der Angebote in Verhandlungen einzutreten, nicht in Anspruch zu nehmen. Die eingereichten Angebote werden in diesem Fall ohne weitere Rücksprachen als endgültig und verbindlich angenommen.

### Eignungskriterien und deren Nachweis

#### Berufliche Erfahrung

- Sehr gute Übersetzungsfähigkeiten und-fertigkeiten, bevorzugt muttersprachliches Niveau im Deutschen und Englischen;
- Beherrschung der Idiomatik (auch für den weiteren anglophilen Raum wie Asien);
- Sehr gute Sprachfertigkeit, bevorzugt Beherrschung des journalistischen Stils in der Zielsprache;

#### Weiteres

- Zuverlässigkeit (z.B. hinsichtlich zeitlicher Absprachen mit dem Auftraggeber);
- Kooperations- / Austauschbereitschaft mit Auftraggeber und beteiligten Auftragnehmenden.

**DGB Bildungswerk BUND e.V., Nord-Süd-Netz, Hans-Böckler-Straße 39, 40476 Düsseldorf**  
**Ab dem 01.07.2020: Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf**

## **Auftragsvergabe – Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und **Bewerbungsbedingungen****

**Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die Übersetzung von 2 Broschüren aus dem Deutschen ins Englische im Projektjahr 2020**

### Eignungskriterien und deren Nachweis

#### Thematische Erfahrung

- Kenntnisse / Vertrautheit mit gewerkschaftlicher Thematik;
- und optimaler Weise, aber nicht zwingend, mit der hier einschlägigen Thematik der jeweiligen Broschüre.

### Zuschlagskriterien

Bei vorliegender Eignung werden **berufliche** und **thematische Erfahrung** bewertet (60 %), zudem wird der Preis berücksichtigt (40 %).

Weiteres Zuschlagskriterium ist die Wirtschaftlichkeit, d.h. das Preis-/Leistungsverhältnis.

### Angebote

Dem Angebot sind neben erforderlichen Erklärungen geeignete Nachweise für berufliche Erfahrung beizufügen, sofern diese nicht bereits vorliegen bzw. dem Auftraggeber bekannt sind (in diesem Fall **bitte NICHT erneut** unterbreiten, **Hinweis genügt**), in Form

- eines Personen- oder Firmenprofils (alternativ: URL Internetauftritt);
- von Arbeitsnachweisen, Veröffentlichungen und / oder Referenzen (alternativ: URLs);

Die Nachweise dienen der Eignungsfeststellung und der Bewertung zur Erteilung des Zuschlags.

LOSE: Bitte den Bezug auf die angebotenen Lose deutlich machen.

MiLoG-Erklärung: Sofern anwendbar, ist dem Angebot eine unterzeichnete selbstverpflichtende Erklärung über die Einhaltung der Mindestlohnbestimmungen (MiLoG-Erklärung) beizufügen. Wo diese dem Auftraggeber bereits vorliegt, ist sie **NICHT erneut** erforderlich.

Preisangebote sollen transparent aufgeschlüsselt und Preise als Komplettpreise angegeben werden, d. h. vollständige verbindliche Brutto-Preise mit separater Angabe der gesetzl. MWST für alle Leistungen. Wo nicht möglich (z.B. bei Bildrecherchen) ist ein Preis pro Einheit (Stückzahl, Arbeitsaufwand) ausreichend.

### Aufteilung nach Losen

Der Auftrag wird auf zwei Lose aufgeteilt, Angebote können für ein Los oder beide unterbreitet werden  
LOS 1 für englisches Pendant zur dt. Broschüre „Arbeiten und Wirtschaften in den Grenzen des Wachstums“  
LOS 2 für englisches Pendant zur dt. Broschüre „Gewerkschaftsrechte weltweit...“

### Nebenangebote

Nebenangebote sind nicht zugelassen.

**DGB Bildungswerk BUND e.V., Nord-Süd-Netz, Hans-Böckler-Straße 39, 40476 Düsseldorf**  
**Ab dem 01.07.2020: Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf**

### **Auftragsvergabe – Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und **Bewerbungsbedingungen****

**Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die Übersetzung von 2 Broschüren aus dem Deutschen ins Englische im Projektjahr 2020**

#### Nachforderungen

Nachforderungen von Unterlagen sind möglich. Bitte achten Sie auf Vollständigkeit.

#### Vertragsbedingungen

Die **Zahlung der Vergütung** erfolgt nach vollständig erbrachter Leistung / Lieferung, unterliegt dem Grundsatz ‚Zug um Zug‘ und wird gegen Rechnung (inkl. Belegen, soweit erforderlich) zahlbar und fällig. Die Rechnungsadresse des Auftraggebers ab dem **1. JULI 2020** lautet wie folgt:

DGB Bildungswerk BUND e.V.  
GB: Nord-Süd-Netz  
Zentraler Rechnungseingang  
Franz-Rennefeld-Weg 5 / 40472 Düsseldorf

Digitale Rechnungen werden direkt an den Zentralen Rechnungseingang unter [rechnungseingang.z.v@dgb-bildungswerk.de](mailto:rechnungseingang.z.v@dgb-bildungswerk.de) erbeten.

#### Auftragsänderungen

Nach Zuschlagserteilung sind keine Auftragsänderungen geplant.

**Die nachfolgende Erklärung bitten wir Sie, uns unterzeichnet mit Ihrem Angebot zukommen zu lassen. Vielen Dank!**

**DGB Bildungswerk BUND e.V., Nord-Süd-Netz, Hans-Böckler-Straße 39, 40476 Düsseldorf**  
**Ab dem 01.07.2020: Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf**

## **Auftragsvergabe – Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und **Bewerbungsbedingungen****

**Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die Übersetzung von 2 Broschüren aus dem Deutschen ins Englische im Projektjahr 2020**

### Ausschlussgründe

#### **Ausschlussgründe allgemein**

Angebote werden nach §42UVgO ausgeschlossen, wenn

- sie nicht form- oder fristgerecht eingegangen sind
- die geforderten Unterlagen nicht enthalten sind
- sie unklare Änderungen an Eintragungen enthalten
- sie Änderungen oder Ergänzungen an den Vergabeunterlagen enthalten
- sie nicht die erforderlichen Preisangaben enthalten (sofern wesentlich)

Nebenangebote werden ausgeschlossen, wenn sie nicht zugelassen wurden (siehe oben).

#### **Bietergemeinschaften**

Ein Angebot von Bewerber- und Bietergemeinschaften findet nur Berücksichtigung, wenn eine von allen Mitgliedern unterschriebene Erklärung abgegeben wird, in der die einzelnen Mitglieder genannt sind und ein Mitglied als bevollmächtigter Vertreter für den Abschluss und die Durchführung des Vertrages benannt ist. Außerdem müssen sich die Mitglieder der Bietergemeinschaft für alle im Zusammenhang mit dem Vertrag entstehenden Verbindlichkeiten zur gesamtschuldnerischen Haftung verpflichten.

#### **Ausschlussgründe nach §§ 123 und 124 GWB**

Weiterhin werden Bieter ausgeschlossen, wenn sie gemäß GWB insbesondere

- a) strafrechtlich vorbelastet oder
- b) mit Steuern oder Sozialversicherung im Verzug sind,

es sei denn, das Unternehmen weist nach, dass Ausgleichszahlungen, Aufklärung und Aufarbeitung erfolgt ist oder dies nicht erfolgt ist und seitdem fünf Jahre vergangen sind,

- c) gegen umwelt-, sozial- oder arbeitsrechtliche Verpflichtungen verstoßen,
- d) zahlungsunfähig sind, ein Insolvenzverfahren oder ähnliches eingeleitet wurde,
- e) wettbewerbseinschränkende Tätigkeiten oder Interessenskonflikte vorliegen,

es sei denn, das Unternehmen weist nach, dass Ausgleichszahlungen, Aufklärung und Aufarbeitung erfolgt ist oder dies nicht erfolgt ist und seitdem drei Jahre vergangen sind.

Hierfür ist eine Eigenerklärung ausreichend:

**Hiermit erklären wir, dass keine Ausschlussgründe nach §§ 123 und 124 GWB vorliegen.**

\_\_\_\_\_  
**Ort, Datum**

\_\_\_\_\_  
**Unterschrift**